

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2<sub>(17)</sub>

осень — зима

2012

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

К 125-летию со дня рождения  
академика И.А. Орбели

<i>И.Ф. Попова.</i> И.А. Орбели в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР	5
<i>Ж.С. Мусаэлян.</i> И.А. Орбели и курдская филология	15

## ПУБЛИКАЦИИ

Танский политический трактат из Дуньхуана. Предисловие и перевод с китайского языка <i>И.Ф. Поповой</i>	22
Документы из Хара-Хото о займе зерна. Предисловие и перевод с тангутского языка <i>Е.И. Кычанова</i>	38
<i>Аракава Синтаро.</i> О рисунке тангутского «камнемета», хранящемся в ИВР РАН	44
<i>Самань куварань-и битхэ</i> («Шаманский двор»). Перевод с маньчжурского языка и предисловие <i>Т.А. Пан</i>	52

## ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>О.М. Чунакова.</i> Парфянские личные имена: семантика и структура	65
<i>А.Л. Хосроев.</i> К толкованию некоторых понятий в так называемом «Трехчастном трактате» ( <i>Nag Hammadi Codex I.5: 109.21–110.22</i> )	75
<i>З.А. Юсупова.</i> Письменные памятники как источник изучения курдского языка: «Диван» Ранджури (на диалекте горани)	96
<i>Ж.С. Мусаэлян.</i> Курдская рукопись середины XIX в. из Архива Востоковедов ИВР РАН	115
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Божественное созидательное начало в авраамических религиях	133
<i>В.Ю. Шелестин.</i> Паритетные договоры царей Кишцувадны	156
<i>Вэй Ин-чунь.</i> О фрагменте Дх-234 российской дуньхуанской коллекции (перевод с китайского языка <i>И.Ф. Поповой</i> )	183



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2012

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.П. Щеглова.* Роль книготорговцев в развитии литографского книгоиздания (XIX — первое десятилетие XX в.) 195
- Д.Г. Кукеев.* О некоторых современных направлениях историографии истории Джунгарского ханства 210
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев.* Чудесные деяния святых в арабоязычных суфийских биографических сочинениях дагестанских шейхов начала XX века 218
- П.С. Тентюк.* «Законоведная макама» ал-'Аббаса по рукописи В 66 из собрания ИВР РАН 233
- А.М. Кабанов.* Влияние китайской культуры на средневековую Японию (на примере дзэн-буддийской поэзии) 241

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- К.М. Богданов.* Каталогизация материалов фонда тангутских рукописей и ксилографов ИВР РАН: история, проблемы, перспективы работы 269
- К.Г. Маранджян.* Дмитрий Матвеевич Позднеев (1865–1937): к портрету «культурного бродяги» 281
- С.И. Марахонова.* Востоковед Сергей Елисеев в Гарварде в 1932–1957 гг. 304
- А.Я. Борисов, А.П. Рифтин, Н.В. Юшманов.* История кафедры семито-хамитской филологии (Музей истории СПбГУ. Ф. ФИК, д. 127, лл. 52–67). Предисловие и публикация *Г.Х. Каплан* 315

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- О.М. Чунакова.* Международный симпозиум, посвященный 125-летию со дня рождения академика Иосифа Абгаровича Орбели 327
- И.В. Кульганек.* Пятая научно-практическая конференция: «Путешествия на Восток–2011» 331
- А.Х. Юлгушева.* XXXIV ежегодная сессия петербургских арабистов 334
- В.П. Иванов.* XXXIII Зографские чтения. Проблемы интерпретации традиционного индийского текста (16–18 мая 2012 г., Санкт-Петербург) 337
- Ю.В. Болтач.* Пятые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир» (13–15 июня 2012 г. Санкт-Петербург) 340
- Н.О. Чехович.* Выставка из собрания акад. Николая Лихачева 343
- На четвертой стороне обложки: Документ из Дуньхуанской коллекции ИВР РАН (к статье Вэй Ин-чунь) *И.Ф. Попова.* Международная конференция «Тангуты и Центральная Азия» 345

## РЕЦЕНЗИИ

- Yuriy Malikov.* Tsars, Cossacks and Nomads. The Formation of a Borderland Culture in Northern Kazakhstan in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. (*И.В. Герасимов*) 348
- Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*С.Л. Бурмистров*) 353
- Философия буддизма: энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*М.И. Воробьева-Десятовская, Е.П. Островская*) 357

## IN MEMORIAM

- Анаит Георгиевна Периханян (1928–2012) (*О.М. Чунакова*) 364

## Документы из Хара-Хото о займе зерна

Предисловие и перевод с тангутского языка Е.И. Кычанова

Три публикуемых документа дают сведения о займе зерна весной и возврате долга осенью. Рост суммы займа 50%. В случае неуплаты долга в срок сумма займа удваивается. Тангутские документы из Хара-Хото свидетельствуют о заимствовании практики подобных займов из района Дуньхуана. При тибетском господстве заем был беспроцентным, но неуплата в срок вела к удвоению суммы займа, китайские документы (X в.) указывают, что рост суммы займа составлял 50%.

*Ключевые слова:* тангутские хозяйственные документы, Хара-Хото, Дуньхуан, заем зерна весной.

Заем зерна под проценты весной, когда земледелец, его семья ощущали нехватку продовольствия или отсутствие семян для посева, и возврат долга после сбора нового урожая (заем «до новины») — широко распространенное явление не только в Китае, но и во многих земледельческих регионах мира. Сохранились документы о таких займах из района Дуньхуана и Турфана, на разных языках. И документы такого рода на тангутском языке из Хара-Хото не являются чем-то особенным, но заслуживают интереса для сравнительного изучения всей массы подобных документов из районов Западного Китая, а кое в чем имеют и свою специфику.

Ниже мы предлагаем публикацию трех таких документов из собрания Института восточных рукописей РАН.

### Документ под инв. № 7910

Три строки документа написаны стандартным письмом на бумаге, которая чаще всего использовалась для записи обиходных буддийских текстов. Текст документа не окончен, нет указания на точный срок возврата займа и подписей. Верхняя часть листа оборвана, не хватает нескольких знаков, в частности точной даты составления текста (см. илл. 1).

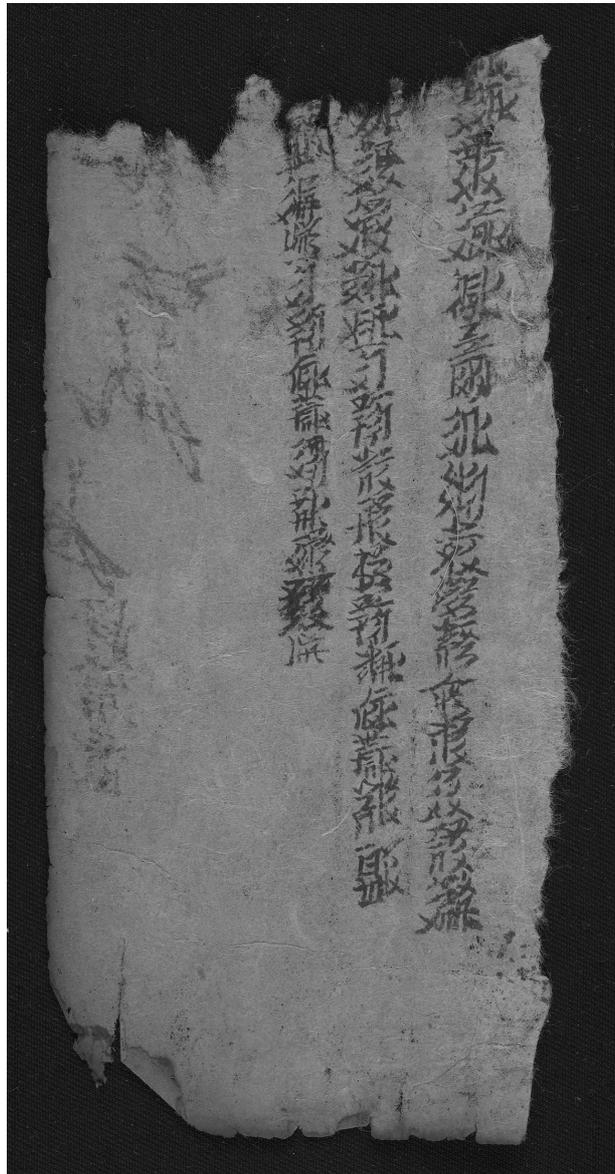
#### Перевод<sup>1</sup>

В 19-й день первого месяца [года] под циклическими знаками «гэн-ню» (металла-быка) составитель документа сын Пуцха сегодня... у тибетской женщины... ? взял один ху пшеницы. К одному ху рост 5 доу<sup>2</sup>. Если считать [кредит] и проценты вместе, то это составит один ху пять доу. Когда наступит срок...

На этом текст обрывается.

<sup>1</sup> Я не даю транскрипцию текста документа, единой фонетической реконструкции тангутского языка пока не существует. Меры веса переданы в их китайском чтении, имена — в транскрипции на русском языке с ориентацией на реконструкцию М.В. Софронова.

<sup>2</sup> Ху и доу — китайские меры объема. В одном ху было десять доу.



Илл. 1. Документ под инв. № 7910

По сохранившимся в датировке документа циклическим знакам он может быть от 5 февраля 1182 г.

Заемщик — сын некоего Пуцха. Фамилия Пуцха в сохранившихся в словарях списках тангутских фамилий не зафиксирована. Первый знак *пу* имеет два значения — старший сын, фамильный знак. Возможен перевод и как «старший сын Пужи», не переводя слово «сын», а воспроизводя его фонетически. Знак *цха* часто употребляется как часть тангутских фамилий, поэтому я выбрал для перевода имя (фамилию) Пуцха.



Илл. 2. Документ под инв. № 5949

Займодавец — тибетская женщина, имя которой написано неизвестным пока знаком. Левая часть знака — скорописный вариант знака «человек». Если очень условно принять три горизонтальные черты за сокращенный (инакописный) ключевой знак «вода», то мы можем, повторяю, условно, получить знак «*чи*», зафиксированный в списках тангутских фамилий как второй знак некоторых фамилий.

Срок займа в данном документе не указан, обычно это был конец лета — начало осени, время уборки урожая. Заем сделан по принципу «исполу» — взял один, отдай полтора, т.е. рост составлял 50% от взятой в долг пшеницы.

Возможно, это был неоконченный проект документа, или сделка почему-то не состоялась.

#### Документ под инв. № 5949

На листе записаны два текста документов о займе зерна. Это полные тексты, выполненные — первый почти стандартным письмом, второй курсивом с элементами скорописи. Текст документов записан на обычной деловой бумаге, возможно, это даже часть какого-то большого листа или свитка, на котором были записаны несколько документов. Поскольку в нашем случае заем сделан практически одновременно и у одного лица, можно предположить, что это копии документов, которые были в долговой книге у займодавца, а заемщики каждый получали свой документ.

Текст справа налево. На месте обрыва в нижнем углу четыре строки текста с именами: первая с именем составителя контракта (заемщика), вторая с именем сосоставителя (обычно родственника или близкого человека) и третья и четвертая с именами и подписями свидетелей составления контракта. Следующие пятая–восьмая строки, три полных, одна неполная — текст первого документа. Далее сверху помета горизонтальными чертами о сумме долга (8 доу) с иероглифом внизу скорописью «разное» (разного зерна). Три строки внизу с именами составителя контракта, сосоставителя и свидетелей с их подписями.

Далее снова четыре строки нового документа, три строки полные, одна неполная, слева вверху помета — горизонтальная черта значит *ху* (десять *доу*), пять вертикальных — пять *доу*, т.е. сумма займа с процентами, внизу скорописью знак «разного (зерна)». Различие между этими «цифровыми» обозначениями в двух документах состоит в том, что в первом указана только сумма займа, а во втором уже сумма возврата (сумма займа с процентами). Почему это так, пока непонятно. Внизу три строки с именами и подписями составителя контракта, двух сосоставителей. И последняя полная строка с именами и подписями свидетелей.

#### Перевод документа 1

В 29-й день пятого месяца года змеи девиза царствования Гуан-дин (21 июня 1221 г.) [я] составитель контракта Рабу Гаваю ныне у Рабу Юйлюпан взял восемь *доу* разного [зерна. Сумма долга] изменится на [его] половину и составит один *ху* два *доу*. Когда наступит день поста, в первый день седьмого месяца (15 августа) [Рабу Гаваю] зерно хозяину все полностью отдаст. Награда установлена. [Но] если пройдет хотя бы один день и [Рабу Гаваю долга] не отдаст, то один *доу* долга станет двумя. [Он] лично соглашается на эти условия.

Составитель контракта Рабу Гаваю, подпись.

Сосоставитель, добродетельный сын Ра Люлдипо.

Свидетель Цхардзе Эю.

Второй документ датирован следующим днем после первого.

#### Перевод документа 2

В первый день<sup>3</sup> шестого месяца года змеи девиза царствования Гуан-дин (22 июня 1221 г.) составитель контракта Рабу Идалэ ныне от Рабу Юйлюпан взял один *ху* разного (зерна). Рост половина, и долг станет в один *ху* пять *доу*. В первый день седьмого месяца<sup>4</sup> (21 июля) [Рабу Идалэ] прибыль зерном хозяину отдаст. Когда срок пропустит, то за каждый [пропущенный] день согласен отдать пять *доу* разного (зерна). [С чем он] и согласен.

Составитель контракта Рабу Идалэ, подпись.

Сосоставитель контракта Рабу Юлаха, подпись.

Сопричастная<sup>5</sup> к составлению контракта супруга [заключившего контракт Рабу Идалэ] Нгверви Даяовэй, подпись.

Свидетель Минпу Хэвися.

После текста контракта над записью имен составителя контракта и сосоставителя длинная горизонтальная черта и под ней пять маленьких вертикальных. Это означало сумму займа в один *ху* — горизонтальная черта, и пять *доу* роста (пять вертикальных черт).

Заем краткосрочный, всего на один месяц, рост суммы займа 50%. Формулировка «за каждый пропущенный день (возврата долга) согласен отдать пять *доу*» могла быть истолкована и так, что за каждый неуплаченный день долг возрастал на пять *доу*. Это были бы абсолютно грабительские условия. Но я думаю, что речь об удвоении суммы долга — за один взятый в долг *ху* зерна возратить два *ху*.

Кажется, если лист с документами часть одной долговой книги, мы имеем дело с ростовщиком, частным лицом Рабу Юйлюпаном, который ссужает зерно весной — ранним летом под 50% роста и в случае неуплаты долга сумму долга удваивает.

<sup>3</sup> После слова «день» справа сбоку снова повторен девиз царствования Гуан-дин.

<sup>4</sup> После слова «семь» вновь ошибочно вписано слово «день». Документ составлялся небрежно.

<sup>5</sup> Ее имя и имя второго свидетеля записаны сверху в полную последнюю строку.

Если мы обратимся к некоторым аналогиям, то обнаружим, что в сохранившихся дуньхуанских документах о займе зерна весной или ранним летом и возврате долга осенью также назначался рост в 50%. «Почти для всех наших документов, — писал Л.И. Чугуевский, — процентная ставка составляет, как правило, 50%... Однако в нашей коллекции есть два фрагмента... в которых зафиксировано не 50, а 30%» (Китайские документы из Дуньхуана, с. 178–179). Приведем пример китайского документа:

«9-го дня Чжан Хэцзи взял в долг пшеница 2 *даня*, осенью вернет 3 *даня*» (там же, с. 192). «Ли Лян взял в долг пшеница 4 *даня*, осенью вернет 6 *даней*» (там же, с. 193).

В китайских документах из Дуньхуана о займе зерна нет условия об удвоении суммы долга в случае, если долг не будет возвращен в срок.

Однако это неперемное условие, характерное для документов на тибетском языке времени господства тибетцев в Дуньхуане и смежных районах в IX в. Приведем примеры.

«Начало первого летнего месяца года мыши, область Tshe-stobs.

В начале первого летнего месяца года мыши Sag (Co) Dge-legs из области-тысячи Rgod-star взял займы заблаговременно три *кхаль* пшеницы<sup>6</sup> и ячменя от... Lha-skyes области-тысячи Sning-tsoms.

Решено, что во время возвращения долга уплата долга должна быть сделана не позже, чем в середине осеннего месяца этого года дому Lha-skyes вовремя и в полную меру.

Решено, что в том случае, если должник будет не в состоянии рассчитаться в это время и попытается скрыться [и не платить, то сумма долга] должна быть удвоена. Вне дома скот, а находящиеся в доме [должника] ценности, инструмент, одежды, любые [имеющиеся предметы собственности] могут быть конфискованы комиссией, против которой должник не может начать любое преследование по закону.

Решено, что если Dge-legs будет отсутствовать в своем доме или он будет взят для выполнения какой-то общественной работы, гарант (займа) является ответственным и производит плату так, как это установлено выше.

Поскольку к этому привлечены свидетели, их наличие зафиксировано или их печатями, или отпечатками пальцев» (Old Tibetan Contracts, p. 64–65, 199–201).

Тибетские документы отличаются тем, что при займе зерна весной — в начале лета и возврате долга осенью, видимо, как правило, не назначался рост долга, но строго соблюдалось правило уплаты долга в срок. Если долг в срок не уплачивался, сумма долга удваивалась и должник отвечал за уплату долга всем своим имуществом. Если он был несостоятелен или по какой-то иной причине не мог уплатить долг, за уплату долга отвечал гарант.

Наряду с документами о беспроцентных займах зерна при удвоении суммы займа при неуплате долга в срок, имеется на тибетском языке документ о том, что восемь китайских семей, не имевших возможности уплатить властям налог зерном, взяли у тибетского чиновника в долг зерно под 100%, а в случае неуплаты долга в установленный срок сумма долга с процентами должна была удвоиться (там же, p. 73–74).

Тангутская практика конца XII — начала XIII в., по крайней мере в районе Хара-Хото, объединила тибетскую и китайскую традиции. На сумму долга назначался процент в ее половину (50%), при неуплате долга в срок сумма долга удваивалась. Как мы знаем из законов Ся, в случае неспособности платить должник отвечал своим имуществом, или члены его семьи, или он сам работали в счет уплаты долга на займодавца.

<sup>6</sup> Кхаль — тибетская мера объема.

---

### Литература

Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследования и примечания Л.И. Чугуевского // Памятники письменности Востока. LVII. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1983.

*Tsuguhito Takeuchi*. Old Tibetan Contracts from Central Asia. Tokyo: Daizo shuppan, 1995.

### Summary

#### **Documents from Khara-Khoto concernig a Loan of Grain.**

Introduction and Translation from the Tangut Language by E.I. Kychanov

This is a publication of three Tangut documents concerning a loan of grain. The grain was borrowed late spring or early summer. The payment was due the next autumn. The interest was 50%. In case of payment delay the sum to be returned was doubled.